

Meditation on all-pervading emptiness

ཨོཾ་སྤྲུལ་པ་ཤུག་སའ་རྣམས་སྤྲུལ་པ་ཤུག་ཉེ་ཉོ། གིས་སྤྲངས།

OM SWABHĀWA SHUDDHA SARWA DHARMĀ SWABHĀWA SHUDDHO HANG/

The self-nature of reality is pure. Remain in that state.

Visualization

སྤོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གོ་རྣམས་དཀར་པོར་གྱུར།

TONG PE NGANG LE YI GE HRĪ KAR POR GYUR/

From the original emptiness arises a white syllable HRĪ (རྣམས་)

རྣམས་དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས།

HRI DE LE Ö PAG TU ME PA THRÖ PE

that emanates limitless rays of light,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་མཚོད།

SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ

that make offerings to all the buddhas and bodhisattvas.

རྣམས་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

HRI DE YONG SU GYUR PA LE/

It instantly transforms into Achi.

ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་མཚན་པ།

ZHAB NYI KYI DÜ ZHI NEN PA/

she is standing on a corpse, symbolizing subduing the four kinds of māras.

ཚུར་འདུས་རྣམས་ལ་ཐིམ།

TSUR DÜ HRĪ LA THIM/

The light returns and dissolves into the HRĪ, the innate nature of awareness.

ཨ་ཕྱི་རྒྱ་མཚོ་གཏོང་བའི་བཞེང་སེ་ནས།

A CHI KU DOG KAR MO ZHENG NE

Her body is radiant white in color and

ན་ཟ་དར་གྱི་ལྷུང་ལྷུང་གསོལ་བ།

NA ZA DAR GYI LHAB LHUB SOL WA/

She is wearing the long flowing precious silken garments

༄༅། རིན་པོ་ཆེ་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

RIN PO CHE NA TSHOG KYI GYEN PA/
and is adorned with the various kinds of jewels.

འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA/
in which she sees the three times.

གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྲུང་བར་འགྱུར།

SOL WA TAB NA GÖ DÖ THAM CHE JUNG WAR GYUR/
with which she fulfills the wishes of those who earnestly pray to her.

ཕྱག་གཡས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མི་ལོང་འཛིན་པ།

CHAG YE NA NGUL KAR GYI ME LONG DZIN PA/
In her right hand she holds up a white silver mirror

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་བུ་བསྐྱམས་པ།

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/
In her left hand she holds the wish-fulfilling jewel

Visualization during Mantra Recitation

རང་གི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ།

RANG GYI THUG KAR DA WE KYIL KHOR GYI TENG DU/
In my heart on a moon disk is the white syllable HRĪ (ཀྲི་ཨོ།)

Mantra

ཨོཾ་མ་མ་ཙ་ཀ་སྐྱ་ཏཱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་ཏཱི་ཕའ་སྐྱ་ཏཱ། ཞེས་མིང་ཚིག་མ་འདྲེས་པར་ཅི་རུས་བརྒྱ།

OM MAMA TSAKRA SWĀHĀ/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/ MAMA DÜ HŪNG PHAT SWĀHĀ/

Thus recite the mantra clearly as many times as possible.

ཀྲི་ཨོ། དཀར་པོ་ལ་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར།

HRĪ KAR PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR/
encircled by the mantra.

༄། བསྟོན་པ་ནི།

Praise and invocation

རྗེ་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ཚེས་ཀྱི་སྟོན།

HRĪ/ ZHIN ZANG YING CHUG PAL DEN CHÖ KYI DROL/
HRĪ Naturally good, infinitely rich, Achi Chökyi Dölma,

འཁོར་བའི་ལོག་ལྟ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ།

KHOR WE LOG TA KEM JE Ö NGA MA/
You radiate the wisdom light that dries up the wrong views of samsāra.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྲུར་མེད་འགྲིང་བག་ཅན། །

KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN/
your body unchangeably colored white with a tinge of red:

འབད་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དགྲེས་དཔལ་མོ་སྟེ། །

DE CHEN GA TER RAB GYE PAL MO TE/
Your radiant happiness bestows the greatest bliss.

གསུམ་

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྐྱུ།

ZHAL CHIG CHAG NYI ZHI JE DZUM PE KU/
With one face and two hands, your smile brings peace.

གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་འཛིན།

YÖN PA THÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN/
In your left hand you hold a kapala containing the wish-fulfilling gem,

ཟའོག་སྐྱུ་ལྗེ་ན་བཟའ་སྐྱུ་ལ་གསོལ།

ZA OG NA NGE NA ZA KU LA SOL/
You wear the five kinds of precious silken garments,

ཕྱག་གཡམས་ཇུ་རུ་སྟེན་པ་ཀུན་ཁྱབ་སྟོན་གས། །

CHAG YE DA RU NYEN PA KÜN KHYAB DROG/
In your right hand, you hold a dhamaru that permeates all with celestial sound.

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩོལ་ཅིང་། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSOL CHING/
that grants all the accomplishments to those who practice.

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར། །

RIN PO CHE GYEN DAR GYI CHÖ PEN PHUR/
adorned with jewels, and crown with silken ribbons waving.

ལས་བྱེད་རྒྱན་འབྲུང་བསྐྱེད་པ་

༄༅། །འཆིབས་སུ་སྤྱིན་གསེབ་ཚུ་རྟ་སྤོན་པོ་བཅིབས།

CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB/
You ride amidst the clouds on a blue celestial horse

དར་ཆེན་གློ་ནན་སུ་མིན་ཡོབ་ཆེན་གསོལ།

DAR CHEN LO NEN MU MEN YOB CHEN SOL/
with silken tie and precious stone stirrups.

དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་རྒྱལ།

YING CHUG PAL DEN LHA MO ZHE PE TSHUL/
Infinitely rich, glorious deity with smiling form,

།གཡུ་ཐུར་སྤོན་པོ་གསེར་སྤབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །

YU THUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYEN/
with turquoise reins, ornamented yellow-golden bridle

།ཟེ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲའི་སྒྲ་སྤྱིང་དུ། །

ZA OG DAR DEN SER GE GA TENG DU/
You sit on a silk-cushioned golden saddle.

།སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཚོ་འཕྲུལ་སྤོན། །

NYING JE CHEN PÖ PHO NYE CHO THRUL TÖN/
you miraculously manifest spiritual messengers from your great compassion.

ལྷ།

4

© DKV, Aachen

།ལྷ་མིན་གཞོན་སྤྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར།

LHA MIN NÖ CHIN KHA DRÖ TSHOG KYI KOR/
You are surrounded by an assembly of asuras, yakshas and dākinīs,

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ།

PHÜN SUM TSHOG NE PAL GYI DRI GUNG DU/
In Drikung, the glorious place of unimaginable wealth,

།བསྟན་པ་བསྐྱུང་སྤྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI ZHE LA/
In order to protect the teachings, please accept this tormā.

།འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྡན་སྤོས་མེད་ངང་རྒྱལ་ཅན། །

THRIN LE ZHI DEN TRÖ ME NGANG TSHUL CHEN/
possess the four buddha activities and essence free from elaboration.

།འོངས་སྤྱོད་སྤེལ་སྤྱིར་བཀའ་སྐྱུང་ཀུན་མཛོད་མ། །

LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA/
you protect all the vows and increase the abundance.

།ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

THUG DAM GYÜ KUL CHOL WE THRIN LE DZÖ/
Please perform the activities that I strongly request from the depths of my heart.

ཕ་སྤྱིང་རྒྱན་འབྲུང་བསྐྱུང་པ་

Daily Practice of Achi Chökyi Drolma

༄༅། ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་བསྐྱོན་སྦྱོན་གྱིས་མཐར་བུ་བྱེད།

Conclude the practice with the confession, dedication and wishing prayers.

Dedication

དག་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན།

GE WA DI YI THU LA TEN/

By the power of this virtue,

རྩོམ་པ་གི་འུ་ཐོབ་ནས།

JNA NA DA KI SA THOB NE/

By attaining the state of the Wisdom Dākinī,

།ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགོགས་མིད་ཅིང་། །

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING/

may the practitioners of dharma be free from obstacles.

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་པར་ཤོག།

KHOR WE GYA TSHÖ KYEM PAR SHOG//

may the ocean of samsāra be dried up.

༥

5

© DKV, Aachen

ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཇེད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ལོ།།

This meditation practice was written by Kyobpa Jigten Sumgön. Accordingly it contains very great blessings.

Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltsen

Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010

2. Edition, July 2011

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

ཨ་མི་ཤེས་རྒྱུ་ལ་བྱེད་བསྐྱེད་པ་

Daily Practice of Achi Chökyi Drolma